Douglas Wile, “Lost T’ai Chi Classics From the Late Ch’ing Dynasty”, Albany: State University of New York Press, 1996, reviewed by Stanley E. Henning, *China Review International*, Vol. 4, No. 2, Fall 1997, 572-577. 評《晚清遗失的太极经典》

這本書是一個外國人研究中國武術史的開闢寫作。因為不但一般外國人，連一般中國人， 都不太了解武術在中國社會歷史裡的作用， 所以這本書對我們了解一部分武術史有一定的貢獻。但是這本書不容易讀，因為它主要表現作者的翻譯能力和分析複雜的原文能力。書的內容太複雜，結果是作者在某些方面沒有達到自己在序言裡想要表達的目的。

Wile 在書的序言裡表示中國武術分『內外兩家』的觀點，但是這個觀點於研究中國武術歷史的真面目有害。黃宗羲《王征南墓志銘》裡發表所謂『內家』拳『以靜制動』的道理。這也是太極拳的道理。Wile 也提到太極拳的名家武澄清的著作和《劍經》裡思想相似的地方，但是他沒有提到《劍經》的作者和時代。那就是編輯上一個比較嚴重的漏洞。俞大猷在他《劍經》裡比黃宗羲《王征南墓志銘》或任何太極拳著作都還早就發表了這個道理。閱讀其他主要明清武術著作也可以看得出這個道理。總之，太極拳屬於中國武術的主流。

Wile 以『蜻蜓點水』式介紹太極拳的社會與歷史環境，講幾句關於清代哲學思潮，也提到顏元與李塨的名字，但是，不知道為甚麻，沒提到這兩位著名思想家對練武的看法和親身經驗。

分析太極『經典』比較算在 Wile的活動範圍之內，但他連在這兒也落入了圈套。他以李英昂《張三豐和他的太極拳》一本書為例子談論太極『經典』被人隨便竄改的情況。他的爭論很有道理 – 這本書是有不少竄改的地方，連書的作者都是假的，但Wile沒有提到這點。我認識李英昂也知道他對太極拳和太極拳歷史的深入的研究， 所以我知道這本書不可能是李寫的 – 1971年和李見面，談起這本書，就澄清了不是李寫的。Wile因為不認識李英昂就不可能知道這個事。這不可以怪他 – 不過，這就更說明他鑒定所謂太極『經典』面對的困難。

Wile的邊想邊說的語氣有點煩人．自己不清楚為甚麼清廷一邊禁止漢族練武但另一邊會顧用楊露禪這一類的人來教 練清兵. 他不求深解，不了解清廷並沒有完全禁止漢族練武，主要禁教門不禁練武入伍的政策.

Wile 用『豐』字提張三『豐』是錯的。所有論內家拳的著作， 如《王征南墓志銘》，《內家拳法》，與《寧波府志－張松溪傳》，都不用『豐』或『丰』這兩個字而都用『峰』字，但Wile沒有提到這個問題。

這本書最重要的內容和作者的擅長是他的漢英翻譯部分。他翻的是自己所稱『經典』的武澄清，武汝清，李亦畬,和楊班候傳 (楊澄甫與吳鑑泉收藏）清末太極拳寫作。他的漢英翻譯多半不錯，但是有些詞句有多種意義，會引起讀者的誤會，例如：『頂扁丢抗』四個字『頂者出頭之謂也』，作者以『出頭』的直譯翻成 “lead with the head” 『以頭帶領』。但是，這句可能應該以『出頭』的比喻涵意來翻成 “overextend” 或 “overreach” 『過於偏前』。因為有的詞句有不同解釋的可能性所以作者應該加以註釋。

Wile的《晚清遺失的太極經典》這本書顯出作者對太極拳歷史的努力鑽研，希望它會對想要研究中國武術歷史的學者有啓發的作用。